

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Samuel wstał wcześniej, aby spotkać się z Saulem rano. Ale doniesiono Samuelowi: Saul udał się do Karmelu* i oto postawił tam sobie pomnik, a (następnie) zawrócił** i zszedł do Gilgal.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Samuel wstał rano, by jak najwcześniej spotkać się z Saulem. Doniesiono mu jednak, że Saul udał się do Karmelu, gdzie postawił sobie pomnik, stamtąd zaś skierował się do Gilgal.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Samuel wstał wcześniej rano, by spotkać się z Saulem, doniesiono Samuelowi: Saul przybył do Karmelu i tam właśnie postawił sobie pomnik, po czym zawrócił, poszedł i przybył do Gilgal.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstawszy tedy Samuel, szedł przeciwko Saulowi rano; bo dano znać Samuelowi, mówiąc: Przyszedł Saul do Karmelu, tamże wystawił sobie pamiątkę zwycięstwa; a obróciwszy się poszedł, i przyszedł do Galgal.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wstał w nocy Samuel, aby szedł do Saula rano, dano znać Samuelowi, że Saul przyszedł do Karmela i postawił sobie frambogę triumfalną, a wróciwszy się, pojachał i wstąpił do Galgala. Przyszedł tedy Samuel do Saula, a Saul ofiarował całopalenie JAHWE z pierwocin korzyści, które był przygnał od Amaleka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wstał Samuel, aby rano spotkać się z Saulem. Zawiadomiono jednak Samuela: Saul przybył do Karmelu i tam właśnie postawił sobie pomnik [zwycięstwa], a udając się z powrotem, wstąpił do Gilgal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel wstał wcześniej rano, aby spotkać się z Saulem. Lecz doniesiono Samuelowi, że Saul poszedł do Karmelu i postawił tam sobie pomnik zwycięstwa, następnie zawrócił i pociągnął dalej do Gilgal.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wcześniej rano Samuel wstał, aby spotkać Saula, lecz mu doniesiono: Saul poszedł do Karmelu i zbudował sobie pomnik, potem zawrócił i udał się do Gilgal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz, wczesnym rankiem Samuel poszedł spotkać się z Saulem. Powiedziano jednak Samuelowi: „Saul udał się do Karmelu i tam postawił sobie pomnik, następnie odszedł stamtąd i pomaszerował drogą do Gilgal”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstał Samuel wczesnym rankiem i udał się na spotkanie z Saulem; powiedziano mu jednak: - Saul poszedł do Karmelu, gdzie właśnie wystawił sobie pomnik. Po czym udał się w dalszą drogę i przybył do Gilgal.

¹⁾ Karmel : w tym przypadku miasto w Judzie, 11 km na pd od Hebronu.

²⁾ G dod.: rydwan, ἄρμα.

³⁾ G dod. na końcu wiersza: do Saula, a oto on złożył Panu w ofierze całopalnej najlepsze łupy, które przyniósł od Amaleka, πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαυτώσιν τῇ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλῆκ. Wtedy jednak zdanie: i zawrócił i przeszedł, i zszedł do Gilgal : הַגִּלְגָל יֵסֵב יִצְבֹּר נִצְבֹּר, musiałoby się odnosić do Samuela, co – ze względu na wzmiankę o rydwanie – musiałoby znaczyć, że Samuel go posiadał albo że cały ten frg. należałoby umieścić w w. 13.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вранці встав Самуїл і пішов на зустріч Ізраїлю. І сповіщено Самуїлові, кажучи: Саул приходить до Кармила і підняв собі руку і повернув колісницю. І прийшов до Саула до Галгали, і ось він приносив Господеві цілопалення, найкраще з здобичі, яку приніс від Амалика.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel wstał, by rano spotkać się z Saulem; ale dano znać Samuelowi, mówiąc: Saul przybył do Karmelu i oto postawił sobie pomnik zwycięstwa, po czym zwróciwszy się, pociągnął dalej i zszedł do Gilgalu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samuel wstał wcześniej, by rano spotkać się z Saulem. Lecz powiadomiono Samuela: "Saul przybył do Karmelu i oto wznosił sobie pomnik, po czym się odwrócił i przeprawiwszy się, zszedł do Gilgal".